Русский язык в диалоге культур

- Добрый день, уважаемые гости. Меня зовут Орловец Ирина Викторовна, я учитель русского языка и литературы. На этом мастер-классе я бы хотела затронуть проблемы формирования культуроведческой компетенции на уроках русского языка.

Культуроведческий подход в обучении русскому языку, востребован на современном этапе развития образования. Под культуроведческим подходом понимается «усвоение в процессе изучения языка жизненного опыта народа, его культуры (национальных традиций, религии, нравственно-эстетических ценностей, искусства) и духовно-эстетическое воздействие на мысли, чувства, поведение, поступки обучаемых» [41; 23]. Данный подход позволяет совмещать изучение языка с постижением культуры родного народа и учитывать региональный компонент, который призван обеспечить осмысление учащимися фактов, специфичных для конкретного региона.

В методике преподавания русского языка на современном этапе наметилось два направления в реализации культуроведческого подхода.

1.Обучение русскому языку в контексте русской культуры.

2.Диалог культур.

Мне ближе второе направление, потому что мы живем в многонациональной республике, и у учащихся нужно развивать толерантное отношение к другим народам.

В своей работе я использую следующие средства формирования культуроведческой компетенции:

1. материалы по этимологии;
2. работа с малыми фольклорными жанрами;
3. высказывание писателей и поэтов;
4. работа с внеязыковым материалом (музыка, живопись, фотография, прикладное искусство);
5. ситуативные упражнения;
6. интегрированные уроки;
7. работа со связными текстами.

Своеобразие национальной культуры, её неповторимость проявляется как в духовной, так и в материальной сферах жизни. Давайте попробуем сейчас по музыке определить какому этносу она принадлежит.

И все же, первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Значит диалог культур осуществляется прежде всего с помощью языка.

- Уважаемые коллеги, как бы вы определили понятие диалог культур?

*(обсуждения)*

Диалог культур немыслим без такого явления как интеграция, если один народ заимствовал какую-то реалию, то слово приживается в языке и становится общеупотребительным. Так случилось со словом *шашка,*

которое было заимствовано из кабардинского языка и зафиксировано в словаре В.И.Даля. По словарю Фасмера от каб.черкесского *са шхо*- длинный нож.

Но есть слова , которые не имеют точного перевода на другие языки. Это так называемая безэквивалентная лексика, выявляемая при сопоставлении двух культур. В случае заимствования эти слова называют *экзотизмами.*

У нас два текста со словами с национально-специфическим компонентом значения, о каких странах идет речь?

*1." Но когда ты меняешь положение, для того чтобы дать дистанцию животному, ты это делаешь плавно, твои шаги похожи на танец. Зрителям это нравится. Но не в танце прелесть корриды, а во взрыве энергии, в экспрессивном контакте быка и матадора. Философия корриды в том, чтобы по максимуму использовать все качества боевого быка"*

*(Э.Хемингуэй"Смерть после полудня")*

*2."Каждый цветок сакуры рассказывает, о судьбе ребенка. Существует легенда: чтобы доказать правителю Сегуну жестокость князя Хотты, смелый старшина деревни Сакура привел к нему своих детей и показал их спины, сплошь покрытые побоями княжеских слуг. Наказанный Хотта затаил смертельную обиду на жалобщика. Ему удалось тайком схватить Сакуру с детьми, он привязал их к вишне и запорол до смерти. С тех пор вишни цветут розовыми цветами, ведь их окропила кровь безвинных детей Сакуры".*

Русскоговорящее население, проживающее в нашей республике тоже заимствовало реалии адыгской и балкарской культуры, причем некоторые из слов, которые они обозначают, вошли в разряд общеупотребительных.

*Задания*

Распределите заимствования из кабардинского и тюркских языков по группам, дополните списки слов реалиями из русской культуры (1-2)

* Лексика, связанная с религией;
* предметы домашнего обихода;
* лексика, указывающая на социальный статус или чин;
* национальные блюда и напитки;
* названия обуви, одежды.
* топонимы

Намазлык, кийиз, шашка, нарзан, пши, бишек, газыри, чувяки, гедлибже, уорк, черкеска, айран, гуаша, кафа, хичин, Сосруко, удж, паста, адыгэ хабза ,

унаут, ныгыш, чепкен, тамада, пшина, Ошхомахо, Бештау, лакум.

Обсуждение.

Итог. Закончить наше занятие я бы хотела словами Владимира Алексеевича Солоухина: "Чтобы защищать и сохранять свою культуру, достаточно родиться русским, грузином, немцем, итальянцем, испанцем. Чтобы сохранить культуру другого народа, надобно быть не меньше чем человеком"

Благодарю за внимание!

|  |  |
| --- | --- |
| Лексика, связанная с религией |  |
| предметы домашнего обихода |  |
| Социальный статус, чин |  |
| Национальные блюда, напитки |  |
| Обувь, одежда |  |
| Топонимы |  |

Намазлык, кийиз, шашка, нарзан, пши, бишек, газыри, чувяки, гедлибже, уорк, черкеска, айран, гуаша, кафа, хичин, Сосруко, удж, паста, адыгэ хабза ,

унаут, ныгыш, чепкен, тамада, пшина, Ошхомахо, Бештау, лакум.

Распределите заимствования из кабардинского и тюркских языков по группам, дополните списки слов реалиями из русской культуры (1-2)

|  |  |
| --- | --- |
| Лексика, связанная с религией |  |
| предметы домашнего обихода |  |
| Социальный статус, чин |  |
| Национальные блюда, напитки |  |
| Обувь, одежда |  |
| Топонимы |  |

Намазлык, кийиз, шашка, нарзан, пши, бишек, газыри, чувяки, гедлибже, уорк, черкеска, айран, гуаша, кафа, хичин, Сосруко, удж, паста, адыгэ хабза ,

унаут, ныгыш, чепкен, тамада, пшина, Ошхомахо, Бештау, лакум.

Распределите заимствования из кабардинского и тюркских языков по группам, дополните списки слов реалиями из русской культуры (1-2)

|  |  |
| --- | --- |
| Лексика, связанная с религией |  |
| предметы домашнего обихода |  |
| Социальный статус, чин |  |
| Национальные блюда, напитки |  |
| Обувь, одежда |  |
| Топонимы |  |

Намазлык, кийиз, шашка, нарзан, пши, бишек, газыри, чувяки, гедлибже, уорк, черкеска, айран, гуаша, кафа, хичин, Сосруко, удж, паста, адыгэ хабза ,

унаут, ныгыш, чепкен, тамада, пшина, Ошхомахо, Бештау, лакум.

Распределите заимствования из кабардинского и тюркских языков по группам, дополните списки слов реалиями из русской культуры (1-2)

|  |  |
| --- | --- |
| Лексика, связанная с религией |  |
| предметы домашнего обихода |  |
| Социальный статус, чин |  |
| Национальные блюда, напитки |  |
| Обувь, одежда |  |
| Топонимы |  |

Намазлык, кийиз, шашка, нарзан, пши, бишек, газыри, чувяки, гедлибже, уорк, черкеска, айран, гуаша, кафа, хичин, Сосруко, удж, паста, адыгэ хабза ,

унаут, ныгыш, чепкен, тамада, пшина, Ошхомахо, Бештау, лакум

Распределите заимствования из кабардинского и тюркских языков по группам, дополните списки слов реалиями из русской культуры (1-2)

*1." Но когда ты меняешь положение, для того чтобы дать дистанцию животному, ты это делаешь плавно, твои шаги похожи на танец. Зрителям это нравится. Но не в танце прелесть корриды, а во взрыве энергии, в экспрессивном контакте быка и матадора. Философия корриды в том, чтобы по максимуму использовать все качества боевого быка"*

*(Э.Хемингуэй"Смерть после полудня")*

*2."Каждый цветок сакуры рассказывает, о судьбе ребенка. Существует легенда: чтобы доказать правителю Сегуну жестокость князя Хотты, смелый старшина деревни Сакура привел к нему своих детей и показал их спины, сплошь покрытые побоями княжеских слуг. Наказанный Хотта затаил смертельную обиду на жалобщика. Ему удалось тайком схватить Сакуру с детьми, он привязал их к вишне и запорол до смерти. С тех пор вишни цветут розовыми цветами, ведь их окропила кровь безвинных детей Сакуры".*

*1." Но когда ты меняешь положение, для того чтобы дать дистанцию животному, ты это делаешь плавно, твои шаги похожи на танец. Зрителям это нравится. Но не в танце прелесть корриды, а во взрыве энергии, в экспрессивном контакте быка и матадора. Философия корриды в том, чтобы по максимуму использовать все качества боевого быка"*

*(Э.Хемингуэй"Смерть после полудня")*

*2."Каждый цветок сакуры рассказывает, о судьбе ребенка. Существует легенда: чтобы доказать правителю Сегуну жестокость князя Хотты, смелый старшина деревни Сакура привел к нему своих детей и показал их спины, сплошь покрытые побоями княжеских слуг. Наказанный Хотта затаил смертельную обиду на жалобщика. Ему удалось тайком схватить Сакуру с детьми, он привязал их к вишне и запорол до смерти. С тех пор вишни цветут розовыми цветами, ведь их окропила кровь безвинных детей Сакуры".*

*1." Но когда ты меняешь положение, для того чтобы дать дистанцию животному, ты это делаешь плавно, твои шаги похожи на танец. Зрителям это нравится. Но не в танце прелесть корриды, а во взрыве энергии, в экспрессивном контакте быка и матадора. Философия корриды в том, чтобы по максимуму использовать все качества боевого быка"*

*(Э.Хемингуэй"Смерть после полудня")*

*2."Каждый цветок сакуры рассказывает, о судьбе ребенка. Существует легенда: чтобы доказать правителю Сегуну жестокость князя Хотты, смелый старшина деревни Сакура привел к нему своих детей и показал их спины, сплошь покрытые побоями княжеских слуг. Наказанный Хотта затаил смертельную обиду на жалобщика. Ему удалось тайком схватить Сакуру с детьми, он привязал их к вишне и запорол до смерти. С тех пор вишни цветут розовыми цветами, ведь их окропила кровь безвинных детей Сакуры".*